

Corrigé du contrôle d'arabe 1ère n°22

Corrigé du contrôle d'arabe en première

Corrigé contrôle Shéhérazade 1ère : réponses détaillées

Corrigé de l'exercice 1 : Lire un récit enchâssé (5 points)

Barème : 1 point par réponse juste (0,5 pour la citation et 0,5 pour la traduction aux questions 2 et 5).

1. Shéhérazade raconte au roi (le vocatif **أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّعِيدُ** le montre).
2. **بَلَّغَنِي أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّعِيدُ** : « Il m'est parvenu, ô roi bienheureux. »
3. Il trouve un vieux coffre dans son filet (**صُنْدُوقًا قَدِيمًا فِي شَبَكْتِهِ**).
4. C'est le gardien du coffre (**الْحَارِسُ**) : il raconte qu'il fut un riche marchand, qu'il a perdu sa fortune en mer et qu'il a appris que la patience vaut plus que l'or.
5. **وَأَدْرَكَ شَهْرَزَادَ الصَّبَاحُ فَسَكَتَتْ عَنِ الْكَلَامِ الْمُبَاحِ** : « Le matin surprit Shéhérazade et elle cessa de dire ce qui lui était permis. »

Règle visée : distinguer le narrateur du premier niveau (Shéhérazade) de celui du second (le gardien) et reconnaître les formules d'ouverture et de clôture.

Corrigé de l'exercice 2 : Le vocabulaire du conte (4 points)

Barème : 1 point par réponse juste.

1. Le récit-cadre : l'histoire de départ qui contient les autres.
2. Le suspense.
3. Le destinataire du récit (celui à qui l'on raconte).
4. Elle s'arrête pour créer du suspense : le roi, curieux d'entendre la suite, remet sa mort à plus tard.

Règle visée : le récit-cadre contient les récits enchâssés ; raconter, c'est retarder la mort.

Corrigé de l'exercice 3 : Pièges de grammaire (4 points)

Barème : 1 point par question (réponse et justification).

1. **لَيْلَةٍ** est au génitif, singulier après le nombre **وَلَيْلَةٍ** ; **أَلْفُ** est au nominatif car il est coordonné à **أَلْفُ**.
2. C'est un nom propre étranger : il est diptote, donc sans tanwīn.

3. Sujet : الصَّبَاحُ (nominatif) ; complément d'objet : شَهْرَزَادَ (accusatif, diptote). Le matin « atteint » Shéhérazade.
4. حُكِيَ أَنَّ (verbe au passif).

Règle visée : cas des nombres, diptotes et ordre verbe – complément – sujet.

Corrigé de l'exercice 4 : Culture littéraire (3 points)

Barème : 1 point par réponse juste.

1. Sindbad le marin raconte ses sept voyages, devenu vieux et riche, à Sindbad le portefaix, un pauvre porteur.
2. Antoine Galland est un orientaliste français qui publie sa traduction des Nuits entre 1704 et 1717.
3. Hannâ Diyâb est un conteur d'Alep qui a fourni à Galland, en 1709, Aladdin et Ali Baba, absents des manuscrits arabes anciens.

Règle visée : connaître les faits établis sur la transmission du recueil.

Corrigé de l'exercice 5 : Production écrite (4 points)

Barème : Quatre critères de 1 point chacun.

Exemple de production attendue :

فَلَمَّا سَمِعَ الصَّيَّادُ حِكَايَةَ الْحَارِسِ تَعَجَّبَ كَثِيرًا. ثُمَّ قَالَ لَهُ: «سَأَحْمِلُ الصُّنْدُوقَ إِلَى الْمَلِكِ». فَفَرِحَ الْحَارِسُ وَشَكَرَهُ وَأَعْطَاهُ كَيْسًا مِنَ الذَّهَبِ. حُكِيَ أَنَّ الصَّيَّادَ عَاشَ بَعْدَ ذَلِكَ سَعِيدًا.

Traduction : Quand le pêcheur eut entendu l'histoire du gardien, il fut très étonné. Puis il lui dit : « Je porterai le coffre au roi. » Le gardien se réjouit, le remercia et lui donna une bourse d'or. On raconte que le pêcheur vécut ensuite heureux.

Critères :

- Cohérence de la suite avec le récit du texte (1 point).
- Emploi de ثُمَّ لَمَّا et فَ, ثُمَّ (1 point).
- Correction de la langue : conjugaison, accords, cas (1 point).
- Style de conte et richesse du vocabulaire (1 point).

Règle visée : écrire une suite de conte avec les enchaînements et les formules du conteur.

Barème et conseils

Le total du contrôle est de 20 points. Seuils indicatifs : **16 à 20** très bien ; **12 à 15** bien ; **10 à 11** passable ; **moins de 10** à retravailler.

Retenir les deux formules du conteur, les trois niveaux de narration (qui raconte, à qui, pourquoi) et les pièges de cas (لَيْلَةٍ au génitif, شَهْرَزَادَ diptote). Pour s'entraîner, écrire chaque semaine un court récit emboîté de quatre phrases.